

**Luật Gia đình** *Bạo hành gia đình*

# Quý vị đang bị bạo hành gia đình?

## Cách Legal Aid NSW có thể giúp quý vị



## Legal Aid NSW có thể giúp tôi bằng cách nào?

Nếu quý vị bị bạo hành gia đình, quý vị có thể nhận trợ giúp từ Legal Aid NSW. Cũng như cần trợ giúp trong việc được bảo vệ khỏi bạo hành, quý vị có thể cần trợ giúp về các vấn đề pháp lý khác.

**Quý vị có thể nhận được hỗ trợ và tư vấn pháp lý miễn phí cho một loạt các vấn đề pháp lý tại Legal Aid NSW và nếu quý vị đủ điều kiện được cấp quyền hỗ trợ pháp lý, luật sư có thể đại diện cho quý vị ở toà án.**

Các loại vấn đề mà Legal Aid NSW có thể hỗ trợ bao gồm:

### **Luật gia đình:**

- Tranh chấp về con cái, ly hôn và phân chia tài sản;
- Trợ cấp nuôi con;
- Các vấn đề về Con cái tại Toà án trong việc chăm sóc và bảo vệ con cái; và
- Giải quyết tranh chấp gia đình (hoà giải để giúp giải quyết tranh chấp về con cái).

### **Luật hình sự:**

- Đơn xin Án lệnh Cấm Bạo hành Gia đình (ADVOs); và
- Đại diện cho bị cáo (trong các trường hợp ngoại lệ).

### **Luật dân sự:**

- Các vấn đề về tài chính như thanh toán thế chấp, tín dụng và nợ và vấn đề nhà ở;
- Vấn đề nhập cư như đơn xin cư trú ở nơi hôn nhân và mối quan hệ tan vỡ do bạo hành gia đình; và
- Thông tin và giới thiệu về việc bồi thường cho nạn nhân.

Hãy gọi điện cho văn phòng Legal Aid NSW gần nhất hoặc truy cập trang web của Legal Aid NSW tại **[www.legalaid.nsw.gov.au](http://www.legalaid.nsw.gov.au)** để biết thông tin về thời gian và địa điểm của các phiên dịch vụ miễn phí và dịch vụ trách nhiệm toà án.

## Tôi có thể tìm luật sư đại diện cho mình không?

**Có. Nếu quý vị đáp ứng một số cuộc thẩm tra, chúng tôi sẽ cung cấp đại diện pháp lý. Các cuộc thẩm tra bao gồm:**

### 1. Thẩm tra về khả năng kinh tế

Cuộc thẩm tra này tính đến thu nhập và tài sản của quý vị. Legal Aid NSW cũng tính đến thu nhập và tài sản của bất kỳ người nào khác có khả năng cung cấp hỗ trợ tài chính cho quý vị.

Thu nhập của quý vị bao gồm các khoản thanh toán Centrelink, lương hoặc tiền công. Các chi phí như tiền thuê nhà, trợ cấp nuôi con và thuế thu nhập sẽ được tính đến. Tài sản của quý vị bao gồm nhà hoặc tài sản đáng kể khác. Chỉ số thẩm tra khả năng kinh tế được cung cấp trên trang web [www.legalaid.nsw.gov.au/meanstestindicator](http://www.legalaid.nsw.gov.au/meanstestindicator) nhằm giúp quý vị tính xem mình có đủ tiêu chuẩn về tài chính để được hỗ trợ pháp lý hay không.

### 2. Thẩm tra tính thoả đáng

Cuộc thẩm tra này nhằm đánh giá xem trường hợp của quý vị có cơ hội thành công thoả đáng ở toà án không. Thẩm tra tính thoả đáng không áp dụng cho hầu hết các trường hợp bạo hành gia đình.

## Tôi có thể được hỗ trợ pháp lý trong mọi trường hợp không?

Legal Aid NSW không đại diện cho mọi người trong mọi trường hợp. Hãy trao đổi với luật sư của Legal Aid NSW hoặc LawAccess NSW về việc liệu trợ giúp pháp lý có sẵn cho vấn đề của quý vị hay không.

## Tôi có thể được luật sư đại diện cho mình trong vụ kiện bạo hành gia đình không?

Giờ đây, cảnh sát đại diện cho hầu hết những người tìm kiếm Án lệnh Cấm Bạo hành Gia đình (ADVO) ở Toà án Địa phương. Trong các trường hợp này, công tố viên cảnh sát sẽ đại diện cho quý vị. Nếu quý vị nộp đơn xin ADVO với tư cách cá nhân thông qua Cơ quan đăng ký của Toà án Địa phương, Dịch vụ Bào chữa tại Toà án cho Phụ nữ bị Bạo hành Gia đình (WDVCAS) có thể giới thiệu luật sư cho quý vị.

WDVCAS có thể giới thiệu quý vị với Luật sư Trực về Bạo hành Gia đình nếu có người đó ở Tòa án Địa phương. Nếu không có Luật sư Trực về Bạo hành Gia đình, WDVCAS có thể giúp quý vị nộp đơn xin hỗ trợ pháp lý.

## **Bị cáo ADVO có thể được trợ giúp pháp lý không?**

Người bị tố cáo trong đơn xin ADVO bị coi là bị cáo. Bị cáo trong đơn xin ADVO chỉ có thể nhận được quyền hỗ trợ pháp lý trong các trường hợp ngoại lệ. Thông tin khác sẵn có ở văn phòng Legal Aid NSW địa phương hoặc tại LawAccess NSW.

## **Điều gì sẽ xảy ra nếu tôi nộp đơn khiếu nại về bạo hành gia đình cho cảnh sát, nhưng sau đó cảnh sát cũng đưa đơn khiếu nại tôi?**

Việc này thường được gọi là nộp đơn chéo. Điều này có nghĩa là khi quý vị làm đơn khiếu nại, bị cáo cũng làm đơn khiếu nại quý vị và sau đó cảnh sát làm đơn xin ADVO chống lại quý vị. Trong các trường hợp này, quý vị cũng là bị cáo. Nộp đơn chéo có thể phức tạp và điều quan trọng là phải xin tư vấn pháp lý hoặc liên hệ WDVCAS tại địa phương quý vị.

Quý vị có thể được cấp quyền hỗ trợ pháp ký để chống lại nộp đơn chéo, đặc biệt ở nơi Legal Aid NSW được chứng minh rằng quý vị đã bị bạo hành gia đình. Để biết thêm thông tin, hãy trao đổi với LawAccess NSW, Legal Aid NSW hoặc WDVCAS tại địa phương quý vị.



## Điều gì xảy ra nếu tôi bị từ chối cấp quyền hỗ trợ?

Nếu đơn xin cấp quyền hỗ trợ của quý vị bị từ chối, quý vị sẽ nhận được thư và mẫu đơn khiếu nại cho biết lý do tại sao đơn xin của quý vị bị từ chối và quý vị có quyền khiếu nại lên Ủy ban Xem xét Hỗ trợ Pháp lý.

Xem tab có tên *Khiếu nại Quyết định Hỗ trợ Pháp lý ở bên phải trang web* của Legal Aid NSW tại [www.legalaid.nsw.gov.au](http://www.legalaid.nsw.gov.au) để biết thêm thông tin về khiếu nại.

## Tôi có thể thuê luật sư làm việc tại Legal Aid NSW không?

Nếu quý vị có đủ điều kiện được cấp quyền hỗ trợ pháp lý, Legal Aid NSW sẽ thanh toán cho luật sư của quý vị. Luật sư đó có thể được Legal Aid NSW thuê trực tiếp hoặc có thể là luật sư riêng do Legal Aid NSW thanh toán. Nếu Legal Aid NSW có mâu thuẫn về quyền lợi, quý vị sẽ được luật sư riêng đại diện.

## Mâu thuẫn quyền lợi là gì?

Đôi khi, luật sư do Legal Aid NSW thuê không thể đưa ra tư vấn pháp lý hoặc đại diện cho quý vị vì bên kia đã được hoặc hiện đang được một luật sư của Legal Aid NSW trợ giúp. Việc này có thể tạo ra mâu thuẫn về quyền lợi.

Mâu thuẫn quyền lợi không có nghĩa là quý vị không đủ điều kiện được hỗ trợ pháp lý. Nếu luật sư của Legal Aid NSW không thể giúp quý vị vì mâu thuẫn quyền lợi, quý vị sẽ được giới thiệu đến một luật sư khác có thể hỗ trợ quý vị.

Để tìm hiểu về phiên tư vấn và các dịch vụ của tòa án, hãy gọi điện cho Legal Aid NSW hoặc LawAccess NSW. Chi tiết ở trang sau.



## **Dịch vụ hỗ trợ nạn nhân Bạo hành Gia đình được tài trợ bởi Legal Aid NSW**

### **Dịch vụ Bào chữa tại Tòa án cho Phụ nữ bị Bạo hành Gia đình (WDVCAS)**

Dịch vụ này có thể giúp phụ nữ và trẻ em có được thông tin về bạo hành gia đình đồng thời hỗ trợ phụ nữ và trẻ em trước, trong và sau quá trình xét xử ở tòa án để nhận được **Ấn lệnh Cấm Bạo hành Gia đình (ADVO)**. Quý vị có thể liên hệ với WDVCAS tại địa phương bằng cách gọi điện cho LawAccess NSW theo số 1300 888 529.

### **Dịch vụ Luật sư về Bạo hành Gia đình (DVSS)**

Những luật sư này được Legal Aid NSW trả tiền, có chuyên môn về bạo hành gia đình. Họ có thể giúp quý vị về ADVO đồng thời tư vấn và giới thiệu về các vấn đề pháp lý khác như luật gia đình, bồi thường cho nạn nhân hoặc nợ nần. DVSS chỉ hoạt động ở một số Tòa án Địa phương. Hãy liên hệ với điều phối viên của WDVCAS tại địa phương của quý vị hoặc gọi điện cho LawAccess NSW theo số 1300 888 529 để biết thêm thông tin.

### **Ai khác có thể giúp quý vị?**

**LawAccess NSW 1300 888 529** Dịch vụ điện thoại cung cấp miễn phí thông tin pháp lý, giới thiệu và trong một số trường hợp tư vấn pháp lý. LawAccess NSW cũng có thể hỗ trợ chi tiết về Tòa án Địa phương và dịch vụ WDVCAS tại địa phương. [www.lawaccess.nsw.gov.au](http://www.lawaccess.nsw.gov.au) **TTY 1300 889 529.**

### **Dịch vụ Bào chữa cho Nạn nhân bị Bạo hành Gia đình**

**8745 6999 hoặc 1800 810 784** Dịch vụ pháp lý chuyên môn cho phụ nữ bị bạo hành gia đình. Dịch vụ này cung cấp thông tin cho phụ nữ về quyền pháp lý của họ và quyền tiếp cận các dịch vụ sẵn có. [www.womenslegalnsw.asn.au](http://www.womenslegalnsw.asn.au)

**Trung tâm Pháp lý Cộng đồng NSW Gọi số 9212 7333** để tìm trung tâm gần nơi quý vị ở. [www.clcnsw.org.au](http://www.clcnsw.org.au)

**Dịch vụ Pháp lý dành cho Phụ nữ NSW 9749 7700** Trung tâm pháp lý cộng đồng cung cấp cho phụ nữ một loạt các dịch vụ pháp lý miễn phí. [www.womenslegalnsw.asn.au](http://www.womenslegalnsw.asn.au)

### **Đường dây Liên lạc Pháp lý cho Phụ nữ Bản địa 1800 639 784**

Cung cấp miễn phí thông tin pháp lý, tư vấn và hỗ trợ cho phụ nữ người bản địa và người đảo Torres Strait để tìm luật sư.

### **Trung tâm Pháp lý cho Phụ nữ Bản địa Wirringa Baiya**

**9569 3847 hoặc 1800 686 587** Một trung tâm pháp lý cộng đồng cho phụ nữ, trẻ em và thanh niên bản địa sống ở New South Wales. Trung tâm cung cấp miễn phí thông tin, tư vấn và hỗ trợ pháp lý cho các vấn đề liên quan đến bạo hành đối với phụ nữ, trẻ em và thanh niên Bản địa. [www.wirringabaiya.org.au](http://www.wirringabaiya.org.au)

**Dịch vụ của Phòng Xử án Địa phương** Họ có thể giúp chuẩn bị đơn xin Án lệnh Cấm Bạo hành Gia đình. Hãy truy cập [www.lawlink.nsw.gov.au](http://www.lawlink.nsw.gov.au) để biết chi tiết liên hệ với Tòa án Địa phương hoặc gọi điện cho LawAccess theo số **1300 888 529**.

**Cơ quan Hỗ trợ Trẻ em 131 272** Quản lý Kế hoạch Hỗ trợ Trẻ em đồng thời cung cấp thông tin và hỗ trợ cho cha mẹ ly thân chuyển khoản thanh toán để nuôi dưỡng con cái họ.

**Đường dây Hỗ trợ Nạn nhân bị Bạo hành Gia đình 1800 656 463** 24h phục vụ 24 giờ 7 ngày. Cung cấp tư vấn qua điện thoại, thông tin và giới thiệu cho những người đang hoặc đã bị bạo hành gia đình.

**Trung tâm Thông tin về Mối quan hệ Gia đình Trực tuyến và Mối quan hệ Gia đình 1800 050 321.** Cung cấp cho tất cả các gia đình (cho dù đang chung sống hoặc đã ly thân) các dịch vụ thông tin có thể hỗ trợ họ quản lý các vấn đề về mối quan hệ, bao gồm thoả thuận về dàn xếp phù hợp cho trẻ sau khi cha mẹ ly thân. [www.familyrelationships.gov.au](http://www.familyrelationships.gov.au)



Nếu quý vị bị khiếm thính hoặc khiếm ngôn, quý vị có thể liên hệ với Legal Aid NSW qua số điện thoại TTY 9219 5126 hoặc qua Dịch vụ Tiếp âm Quốc gia (NRS) theo số 133 677.



Dịch vụ biên và phiên dịch (TIS) cung cấp phiên dịch viên miễn phí nếu quý vị không nói tiếng Anh. TIS có thể giúp quý vị trao đổi với chúng tôi bằng ngôn ngữ của quý vị. Hãy gọi cho TIS theo số 131 450.

Copies of this brochure are available from Publications, Legal Aid NSW on 9219 5028.

You can also order online:

[www.legalaid.nsw.gov.au/pubsonline](http://www.legalaid.nsw.gov.au/pubsonline)

**This brochure is available in Arabic, Chinese (Simplified) and Vietnamese.**

Để nhận được bản sao của cuốn sách nhỏ này, hãy gọi cho Phòng Phát hành, Legal Aid NSW theo số 9219 5028.

Quý vị cũng có thể đặt hàng trực tuyến tại:

[www.legalaid.nsw.gov.au/pubsonline](http://www.legalaid.nsw.gov.au/pubsonline)

**Cuốn sách nhỏ này sẵn có ở tiếng Ả Rập, tiếng Trung (Giản thể) và tiếng Việt.**

# Văn phòng Legal Aid NSW

## **Bankstown**

Civic Tower,  
Cấp 8  
Cnr Rickard Rd  
& Jacobs St  
Bankstown 2200  
Điện thoại: 9707 4555

## **Blacktown**

Cấp 2  
Kildare Court  
13-17 Kildare Rd  
Blacktown 2148  
Điện thoại: 9621 4800

## **Burwood**

Cấp 4, 74-76  
Burwood Rd  
Burwood 2134  
Điện thoại: 9747 6155

## **Campbelltown**

Cấp 4  
171-179 Queen St  
Campbelltown 2560  
Điện thoại: 4628 2922

## **Coffs Harbour**

41 Little St  
Coffs Harbour 2450  
Điện thoại: 6651 7899

## **Dubbo**

64 Talbragar St  
Dubbo 2830  
Điện thoại: 6885 4233

## **Fairfield**

Cấp 2  
Fairfield Chase  
25 Smart St  
Fairfield 2165  
Điện thoại: 9727 3777

## **Gosford**

Cấp 2  
37 William St  
Gosford 2250  
Điện thoại: 4324 5611

## **Lismore**

Cấp 4  
29 Molesworth St  
Lismore 2480  
Điện thoại: 6621 2082

## **Liverpool**

Cấp 4  
Interdell Centre  
47 Scott St  
Liverpool 2170  
Điện thoại: 9601 1200

## **Manly**

Tầng Trệt  
39 East Esplanade  
Manly 2095  
Điện thoại: 9977 1479

## **Newcastle**

51-55 Bolton St  
Newcastle 2300  
Điện thoại: 4929 5482

## **Nowra**

55-57 Berry St  
Nowra 2541  
Điện thoại: 4422 4351

## **Orange**

Tầng 4  
95 Byng Street  
Orange 2800  
Điện thoại: 6362 8022

## **Parramatta**

Cấp 5  
91 Phillip St  
Parramatta 2150  
Điện thoại: 9891 1600

## **Penrith**

95 Henry St  
Penrith 2750  
Điện thoại: 4732 3077

## **Sutherland**

Ground Floor  
3-5 Stapleton Ave  
Sutherland 2232  
Điện thoại: 9521 3733

## **Sydney**

Tầng Trệt  
323 Castlereagh St,  
Sydney 2000  
Điện thoại: 9219 5000

## **Tamworth**

Cấp 1  
424-426 Peel St  
Tamworth 2340  
Điện thoại: 6766 6322

## **Wagga Wagga**

Tầng Trệt  
Best Place,  
Morrow St  
Wagga Wagga 2650  
Điện thoại: 6921 6588

## **Wollongong**

Tầng Trệt,  
73 Church St  
Wollongong 2500  
Điện thoại: 4228 8299

## **Dịch vụ Chuyên gia**

**Dịch vụ Hỗ trợ Trẻ em**  
1800 451 784 hoặc  
9633 9916

**Dịch vụ Giải quyết Tranh chấp Gia đình**  
9219 5118 or  
9219 5119